



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Tommy Tú Nguyễn
Điện Thoại: (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vui & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vui - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

**Chúa Nhật 33 THƯỜNG NIÊN. A
(Mt. 25:14-30)
NÉN BẠC**

Chủ ông sửa soạn đi xa,
Gọi mời đầy tớ, vô nhà nhận công.
Ông trao đầy tớ bạc đồng,
Người này năm nén, lợi trông số tiền.
Kẻ kia hai nén nhận liền,
Người sau một nén, tự nhiên thấy buồn.
Tùy theo năng khiếu bán buôn,
Có người sinh lợi, tiền muôn bạc vàng.
Lâu sau ông chủ về làng,
Cùng nhau tính sổ, sẵn sàng lo toan.
Người nào trung tín hân hoan,
Chủ thương đãi ngộ, hiền ngoan ở đời.
Vui mừng vào hưởng Nước Trời.
Tín trung việc nhỏ, xin mời thăng quan.
Hai người lãnh nén trao ban,
Sinh lời đầu bạc, sẻ san công hầu.
Kẻ lười chôn đầu từ đầu,
Không gieo không gặt, lấy đầu sinh lời.
Khôn thay vô dụng trong đời,
Nghĩ rằng lãnh phạt, giam nơi khổ hình.

Các nén bạc được trao ban cho các đầy tớ một cách nhưng không. Mỗi người lãnh nhận tùy theo lòng tốt của ông chủ. Trong bài dụ ngôn kể rằng: Chủ trao cho người mười nén, kẻ năm nén và có người chỉ có một nén. Chủ muốn mỗi người hãy sinh lợi theo khả năng của mình.

Chúa ban cho mỗi người có khả năng khác nhau. Khác nhau để bù đắp cho nhau. Mỗi cá nhân có bổn phận góp sức vào việc chung. Xây dựng một xã hội muôn màu, muôn sắc và đa dạng. Nhìn thế giới chung quanh, chúng ta hiểu được sự khôn ngoan thượng trí của Thiên Chúa Tối Cao. Chúng ta có muôn ngàn các công nghệ, nghề nghiệp, chuyên môn và khả năng phát triển không giới hạn của con người trong mọi ngành nghề. Tất cả những khả năng đó đều là quà tặng nhưng không từ Thiên Chúa.

Của cải được ban phát để làm vốn là kho tàng châu báu trong mỗi con người. Đôi khi chúng ta nghĩ rằng tại sao ông chủ không chia đồng đều, mà lại có kẻ nhiều người ít. Đây chính là sự quan phòng và tính toán chu đáo của chủ. Biết rằng mỗi người chúng ta không ai giống ai. Mỗi cá nhân có khả năng riêng biệt. Thiên Chúa quan phòng trao ban cho mỗi người một món quà. Món quà nhiều hay ít không quan trọng. Điều quan trọng là chúng ta có biết sử dụng món quà đó để làm lợi thêm hay không.

Đã lãnh nhận quà làm vốn, mỗi người có bổn phận sinh lợi. Chúng ta đã lãnh nhận sự sống với linh hồn, trí khôn, thân xác và mọi tài năng. Chúng ta hãy sử dụng những khả năng, thời gian và của cải của chúng ta để góp phần xây dựng đời sống xã hội và giáo hội. Đừng đem tài năng nhỏ mọn chôn vùi. Ai làm lợi nhiều, Chúa sẽ ban thêm, thêm dư dật, thêm

niềm vui và thêm hạnh phúc. Xin Chúa chúc lành cho mỗi người chúng ta. **Lm. Giuse Trần Việt Hùng**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA
PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI MỘT**

Ý nguyện chung: Cầu cho các Kitô hữu ở Á Châu, làm chứng cho Tin Mừng bằng lời nói và hành động, cổ vũ đối thoại, hòa bình, và hiểu biết lẫn nhau, đặc biệt với tín đồ các tôn giáo khác.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN -

Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tính của Luyện Ngục cũng như bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 210). Về bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn lại hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 211). Chúng ta đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện những anh chị em giáo dân sau đây trong Giáo Xứ đã qua đời trong 12 tháng qua (từ 1/11/2016 đến 1/11/2017): 1. Maria Nguyễn Thị Phương, 2. Đôminicô Phạm Văn Thiện, 3. Phaolô Lục Văn Thành, 4. Maria Trương Thị Nhân (bà cụ Thừa), 5. Phanxicô Xaviê Võ Phước Hải, 6. Maria Hoàng Tuyết Nhung, 7. Phêrô Châu Đông Dũng, 8. Giuse Phạm Duy Tiến, 9. Đôminicô Nguyễn Văn Đức, 10. Giuse Bùi Văn Mùi; 11. Anna Nguyễn Thị Tèo, 12. Gioan Đỗ Ngọc Long, 13. Đôminicô Đặng Minh Quyền, 14. Têrêsa Đoàn Thị Đào, 15. Maria Hoàng Thị Huệ, 16. Phaolô Đặng Đức Tuấn. Cũng lưu ý, vì có những người nhận được ơn cứu độ vĩnh cửu lúc chết mặc dầu chưa bao giờ chịu bí tích rửa tội, nên trong luyện ngục cũng có những linh hồn của những người như thế. Vì lẽ đó chúng ta không nên quên cầu nguyện cho bà con, thân thích, bạn hữu đã qua đời dù lúc còn sống họ không phải là Ki-tô hữu.

Lưu Ý về Ngày Giờ Các Sinh Hoạt Phụng Vụ và Các Sinh Hoạt Khác Sắp Tới của Giáo Xứ

1. Thánh Lễ vào ngày lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day), thứ Năm ngày 23 tháng 11, sẽ vào 9 giờ sáng (không có thánh lễ chiều).

2. Ngày Giải Tội Cho Cả Giáo Xứ vào Mùa Vọng: Tới thứ Hai ngày 18 tháng 12 bắt đầu khoảng từ 7 giờ 30 cho đến 10 giờ, sẽ có nhiều cha ngài tòa giải tội cho anh chị em. Xin lưu ý các em học giáo lý trong Giáo Xứ sẽ xưng tội bên trường học vào Chúa Nhật mừng 3 và 10 tháng 12, từ 1:30 đến 3 giờ chiều.

LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM – Thứ Sáu, ngày 24 tháng 11, là Lễ Kính Các Thánh Tuấn Đạo Việt Nam: Hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: lễ sáng 8

giờ và lễ tối 7 giờ. Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự thánh lễ tạ ơn và tôn vinh Thiên Chúa đã cho Đạo Thánh Công Giáo của Ngài xuất hiện và lớn mạnh trên đất Việt Nam nhờ máu các thánh tử đạo Việt Nam. Vì các ngài là những tiên nhân anh hùng của chúng ta trong đức Tin, nên đây là dịp chúng ta bày tỏ lòng tôn kính, ghi ơn đối với các ngài về ơn huệ vô giá là Đạo Thánh Chúa mà các ngài đã minh chứng, bảo vệ, và truyền lại cho chúng ta bằng chính máu đào của các ngài.

THÁNH LỄ TẠ ƠN - Nhân ngày lễ *Tạ Ơn (Thanksgiving Day)* của nước Mỹ vào *thứ Năm ngày 23 tháng 11*, Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự *Thánh Lễ Tạ Ơn* vào **9 giờ sáng**, trước lễ lúc 8 giờ 30 sẽ có Châu Minh Thánh Chúa và nguyện kinh Sáng (sẽ không có thánh lễ chiều hôm đó). Đặc biệt để bày tỏ lòng tri ân của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ sẽ dâng thánh lễ Tạ Ơn hôm đó cũng như các thánh lễ mỗi ngày sau đó cho đến thứ Tư tuần sau (29/11) để cầu nguyện cho tất cả thiện nguyện viên và ân nhân của Giáo Xứ, còn sống cũng như đã qua đời.

HỌP CHUẨN BỊ TẾT ÂM LỊCH – Vào Chúa Nhật ngày 3 tháng 12, sau lễ 11 giờ, tức khoảng 12:15 pm, Cha Chánh Xứ sẽ họp với những thành viên sau đây để bàn về chuẩn bị Tết Mậu Tuất trong nhà xứ: 1. Hội Đồng Mục Vụ; 2. Ban Phụng Vụ; 3. Điều hiệp viên và các ca trưởng của Ca Đoàn Cecilia; 4. Đại diện Mục Vụ Giới Trẻ; 5. Đại diện Chương trình GL-VN; 6. Đại diện Ban Khánh Tiết; 7. Đại diện Ban Âm Thực; 8. Đại diện Ban Kỹ Thuật; 9. Đại diện Ban Trật Tự; 10. Đại diện của mỗi Hội Đoàn (Thiếu Nhi Thánh Thể, Hiệp Sĩ Columbus, Thăng Tiên Hôn Nhân, Cursillo). Xin mọi người đến dự đúng giờ.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Giải Tội Mùa Vọng và Liên Hoan Mừng Lễ Giáng Sinh:

+ *Có Giải Tội Mùa Vọng cho Các Học Sinh Giáo Lý* từ Lớp 3 đến Lớp 5 vào **Chúa Nhật ngày 3 tháng 12** và từ lớp 6 đến lớp 8 vào **ngày 10 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak Middle School. *Lưu ý: các em vẫn học giáo lý như thường lệ* vào hai CN này, vì chỉ học sinh mỗi lớp chỉ mất khoảng 15 đến 20 phút xưng tội.

+ *Liên Hoan Mừng Lễ Giáng Sinh: Chúa Nhật ngày 17 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều.* *Lưu ý: Hôm đó các lớp Việt Ngữ vẫn học như thường lệ* từ 3 giờ đến 4 giờ 20 chiều.

2. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2, lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu*, là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 26 tháng Năm năm 2018** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Phụ huynh nào dự định đi nghỉ cuối tuần lễ Memorial cần phải tránh ngày thứ Bảy hôm đó vì em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 2 tháng 6 năm 2018** trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô vào 6 giờ chiều**.

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

3. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó.* Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

4. Ngày Tĩnh Tâm và Thêm Sức: Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 8, lớp Thêm Sức*, là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm cho Các Em Thêm Sức:** Các em sẽ tĩnh tâm suốt **thứ Bảy ngày 25 tháng 8 năm 2018**. Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em tĩnh tâm, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự.

+ **Ngày Thêm Sức** sẽ là **thứ Bảy ngày 15 tháng 9 năm 2018** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật** vào **6 giờ chiều**. Đức Cha Roy Campbell, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em.

Đương nhiên để được thêm sức các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC - Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 11 và tháng 12:

(1) *Thánh Lễ* bằng tiếng Anh, *Học Hỏi Giáo Lý* về đề tài *“Bí Tích Rửa Tội”*, và *Thể Thao* hay *Trò Chơi* vào **Chúa Nhật ngày 19 tháng 11**: Thánh Lễ lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ, Giáo Lý vào khoảng 12:45 đến 1:45 trong nhà xứ, và Thể Thao/Trò Chơi từ 1:45 đến 2:30. Ngay sau thánh lễ các em sẽ được ăn trưa nhẹ.

(2) *Tĩnh Tâm Mùa Vọng* về đề tài *“Giáo Hội Công Giáo và Hành Trình Đức Tin của Bạn”* vào **Thứ Bảy ngày 2**

tháng 12, từ 8 giờ sáng đến 10 giờ 30 tối (địa điểm sẽ được thông báo sau). Trong thực tế có không ít các em sau khi Thêm Sức không còn thường xuyên tham dự thánh lễ và các bí tích vì nghĩ rằng đức tin cá nhân vào Chúa không cần đến Giáo Hội. Cũng có những em khi vào đại học bỏ Giáo Hội Công Giáo gia nhập các giáo phái Tin Lành hay thậm chí một tôn giáo khác. Cuộc tĩnh tâm này nhằm giúp các em học hỏi và cảm nhận vai trò cần thiết của Giáo Hội Công Giáo trong đời sống đức Tin của mình. (Lưu ý: 1. Các em phải có mặt ở nhà xứ trước 7:30 để đi chung đến chỗ tĩnh tâm; 2. Sẽ có thánh lễ Vọng Chúa Nhật cho các em vào hôm Tĩnh Tâm)

(3) Liên Hoan Giáng Sinh vào Thứ Sáu ngày 29 tháng 12 từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối trong Hội Trường Giáo Xứ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS- *Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in October:*

1. Mass in English, Catechesis on the topic “Baptism”, and Sports/Games on Sunday, November 19th: *Mass at 11 am in the church basement, Catechesis from 12:45 to 1:45 pm in the rectory (nhà Cha), and Sports/Games from 1:45 to 2:30 pm. Right after the mass, youths will have lunch refreshments.*

2. Advent Retreat on Saturday December 2nd *from 8 am to 10:30 pm (location is to be announced soon) – Theme: “The Catholic Church and Your Faith Journey” (Attention: if you want to carpool with other youths, you must be at the rectory or Nhà Cha by 7:30 am)*

3. Christmas Party on Friday December 29th *from 8 pm to 10 pm in the church basement*

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this cell phone receives texting).

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN? *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening.*

Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email 3015@retrouvaille.org, or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.

QUYÊN GÓP CHO QUỸ HỮU TRÍ CỦA CÁC LINH MỤC TỔNG GIÁO PHẬN WASHINGTON – Trong các thánh lễ cuối tuần **ngày 18 và 19 tháng 11**, Tổng Giáo Phận Washington *quyên tiền lần thứ hai giúp cho quỹ hưu trí của các cha trong TGP*. Quỹ hưu trí của các cha thiếu hụt nhiều. Mặc dầu các cha đóng góp tiền hưu qua 403 B và An Sinh Xã Hội, nhưng không nhiều vì lương của các linh mục thấp. Mặt khác số các linh mục về hưu trong TGP gia tăng rất nhiều trong vòng 10 năm qua. Vậy xin anh chị em quảng đại đóng góp cho các linh mục của TGP chúng ta. Anh chị em có thể dùng phong bì đã để sẵn ở nơi bàn quỳ hoặc ở trên bàn trong tiền sảnh nhà thờ. Anh chị em cũng có thể đóng góp bằng cách cho số thẻ tín dụng.

Cập Nhật Chương Trình Quyên Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2017 – Tính tới ngày 6 tháng 11, với sự đóng góp của 241 giáo dân trong Giáo Xứ, tổng số tiền chúng ta thực sự đóng là \$76,388.19 và đã vượt qua chỉ tiêu được giao (\$65,042.02). Xin anh chị em tiếp tục truyền thông quảng đại đóng góp của Giáo Xứ chúng ta.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐỀN GIÁO XỨ
Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình– Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo – Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O'Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn xin lấy thông tin và đơn bằng cách viết thư đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, c/o Phil Asplen, 2525 Pot

Spring Rd, L-503, Timonium, MD 21093, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: www.kofc-md.org và nhấn vào “Scholarship Oppportunities link”. Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp trước ngày 1 tháng 2 năm 2018.

Ý LỄ CHA ĐẰNG TRONG TUẦN

Lễ vọng Chủ Nhật 33A TN

Thứ Bảy 11/18/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Đức Ông Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha Đaminh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Giuse Chung Lê, mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Phương
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Maria Cao Thị Tiên Tâm
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Hana Lê Thị Bông
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Huệ
- ✚ LH Gioan Baotixita Doãn Văn Nga
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Hòn và Anna Vũ Thị Chứ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi, và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho LH Tổ tiên, Ông bà Cha mẹ của g/đ Nguyễn Văn Định
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ

Chúa Nhật 33A TN 11/19/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ

Lễ 7:30am

- ✚ LH Đức Ông Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha Đaminh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Cha Anrê Trần Cao Tường, lễ giỗ
- ✚ LH Ông Bà Cố Phêrô và Anna, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✚ LH Vincente Nguyễn Ngọc Xuyên, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✚ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết

- ✚ LH Anphongsô
- ✚ LH Hoàng Bá Thường
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Vân và Anna Lê Thị Bắc
- ✚ LH Đaminh, Phêrô, Rosa và LH Mã Thiện Tâm.
- ✚ LH Luca và LH Gioan
- ✚ LH Martinô và Maria
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui, Giuse Phạm Văn Vân và Anna Phạm Thị Oanh.
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Kim Phúc, g/đ Đặng Phương Thảo và g/đ Văn Hà

Lễ 9:00am

- ✚ LH Đức ông Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha Đaminh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Maria mới qua đời
- ✚ LH Phêrô Phạm Văn Chuyển, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✚ LH Vũ Văn Liêu và LH Lê Thị Thanh Yên
- ✚ LH Võ Thị Quyên và LH Nguyễn Thịnh
- ✚ LH Phêrô-Phaolô Hoàng Bá Lê
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Anna Tô Thị Sắc
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phát
- ✚ LH Giuse Tổng Viết Quang
- ✚ LH Phaolô Tổng Viết Thọ
- ✚ LH Madalena Tổng Thị Ngọc Bích
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Alex Minh Lê
- ✚ LH Tôma Hồ Ứng và Maria Nguyễn Thị Chiểu
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Maria và Đaminh
- ✚ LH Vincentê Cao Văn Sinh
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Anna Tô Thị Sắc
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh, và Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và LH Maria Tô Thị Dung

- ✚ LH Phêrô Lê Trung Nghê
- ✚ LH maria Đỗ Thị Nga
- ✚ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✚ LH Tômasô Đặng Văn Lĩnh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Động
- ✚ LH Maria Lê Thị Lãm và các LH
- ✚ LH Cha mẹ Phêrô và Anna
- ✚ LH Simon Bùi Thiện Kim
- ✚ LH Đaminh Đinh Đồng Cương
- ✚ LH Bùi Bường
- ✚ LH Nguyễn Văn Toàn
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi, LH thai nhi
- ✚ Cầu cho 2 LH mẹ con, tổ tiên đã qua đời, 1 gđ xin
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em và bảy nhiều LH đã qua đời gđ Phạm Quang Tuấn và g/đ Đặng Phương Thảo
- ✚ Cầu xin ơn bình an cho g/đ Vũ Thị Hoàng Dương và g/đ Chu Thị Dao
- ✚ Gia đình Thanh Lê dâng lời tạ ơn Thánh Giuse

Lễ 11:00am

- ✚ LH Đức ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha ĐaMinh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH GioanBaotixita Đỗ Huy Cường, mới qua đời
- ✚ LH Phanxico Xavie Tô Minh Tâm, mới qua đời
- ✚ LH Maria mới qua đời
- ✚ LH Lâm Minh Lợi, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Phạm Thị Quý, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lê, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và LH thai nhi
- ✚ LH Tôma Hồ Ứng và Maria Nguyễn Thị Chiền
- ✚ LH Phaolô Nguyễn Hợp
- ✚ LH Teresa Hằng Sundstorm
- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Minh
- ✚ LH Châu Như Đàm và Châu Thị Kim Liên
- ✚ LH Phêrô Phan Thanh Thuần
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Charles Maria
- ✚ LH Paul Maria
- ✚ Jacklin Maria
- ✚ LH Suzanne Maria
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My

- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phát
- ✚ LH Vincentê Cao Văn Sinh
- ✚ LH Anna Phạm Thị Nữ
- ✚ LH Catarina Trương Thị Nga
- ✚ LH Giuse Lê Hiền Khương
- ✚ LH Maria Trần Phương
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Phêrô Bùi Chấn
- ✚ Maria Nguyễn Thị Tá
- ✚ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ chị Sáng, gđ Phạm Quốc Tuấn và gđ Kim Anh
- ✚ Cầu cho Bé Giuse, các thai nhi và ông bà nội ngoại của gđ Nguyễn Thị Thùy Linh
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho ông Vũ Công Trung

Thứ Hai 11/20/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Đaminh Phạm Văn Thiệu, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Quã, lễ giỗ
- ✚ LH Đôminicô Đỗ Thế Lương
- ✚ LH Maria Mai Thị Mai
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✚ LH Tadeo Nguyễn Hòa
- ✚ LH George Sundstorm
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đấng LH, LH thai nhi và các LH mồ côi
- ✚ G/Đ Đỗ Thị Huệ dâng lời tạ ơn Chúa và Đức Mẹ

Thứ Ba 11/21/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Mathew mới qua đời
- ✚ LH GioanBaotixita Trần Đình Trường
- ✚ LH Inê Trần Thị Hớn
- ✚ LH Phêrô Huỳnh Văn Liệu
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Bùi Thị Huấn
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My

- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang

Thứ Tư 11/22/2017 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✚ LH GioanBaotixita Nguyễn Quốc Khanh, lễ giỗ
- ✚ LH Anna và Anrê, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy, lễ giỗ
- ✚ LH Lucia Dương Thị Đàm
- ✚ LH Catherine Magginol Huỳnh Thị Hoa
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi
- ✚ Cầu nguyện Cách riêng 2 soeurs, Cecilia và Thủy Tiên nhân dịp bốn mạng
- ✚ Tạ ơn mừng bốn mạng ca đoàn Cecilia GXMVN

Thứ Năm 11/23/2017 – Lễ Tạ Ơn

Cầu cho các tín hữu đã qua đời. Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 9:00am

- ✚ LH Đức ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha ĐaMinh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Cha Giuse Trần Hiệp Sỹ
- ✚ LH Cha Giuse Trần Xuân Quý
- ✚ LH Giuse Lê Ngọc Bản
- ✚ LH Vincentê Trần Thành
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH GioanBaotixita Trần Văn Uy
- ✚ LH Henry Nguyễn Ngọc Chiếu
- ✚ LH Louis Magginol
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu và Maria Phạm Thị Vui
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Như Thành

- ✚ LH Maria Lý Ngọc Ánh
- ✚ LH Anna và Anrê
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi
- ✚ Cầu cho LH các Tu Sĩ
- ✚ Cầu cho các LH ân nhân Giáo Xứ
- ✚ G/d chị Thúy và G/d Bảo Tiết dâng lời tạ ơn Chúa và Đức Mẹ

Thứ Sáu 11/24/2017 – Lễ các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.

Lễ 8:00pm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Tạ ơn mừng bốn mạng Đoàn Thiếu Nhi TT GXMVN
- ✚ Tạ ơn các Thánh Tử Đạo VN

Lễ Chiều 7:00PM

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna và Anê
- ✚ LH huỳnh Văn Sáng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✚ LH Giacôbê Trần Song Tuấn
- ✚ Tạ ơn mừng Bốn mạng Đoàn Thiếu Nhi TT GXMVN
- ✚ Tạ ơn các Thánh Tử Đạo VN

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

11/06/2017

Quỹ Điều Hành:	\$ 7,802.00
1. Thu Hàng Tuần	\$ 6,687.00
Tiền Giỏ	\$ 2,150.00
Bao Thư	\$ 2,967.00
Chi Phiếu	\$ 1,570.00
2. Các khoản Thu Khác	\$ 1,115.00
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rau, đậu hủ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Hoa Bàn Thờ	\$ 115.00
Chi Trong Tuần:	\$ 13,631.43



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín

Sara Minhthu Nguyễn
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988



Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh Nhật, Hẹn Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu, Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**
 Tel: (301)455-6814

Email: zztieuyentuzz@gmail.com



Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Phào Phạm

Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
 KathyMPham@MRIS.com



VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC



Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ**,
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI



Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về
 phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hpcpis.com
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

MAXIM PHARMACY

Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Friend

Email: expresspharmacy96@gmail.com
 Website: www.expresspharmacymd.com

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210
 307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA

Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419

Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời

Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904
 FAX: (301) 622-1254

www.hinesrinaldifuneralhome.com

TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 *Silver Spring Office (301) 949-6020
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904
 *Wheaton Office (301) 949-6020
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,
 *Gaithersburg Office (301) 947-5500
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877
 *Tham khảo miễn phí *Website: www.TranOrtho.com

Phở Hùng & Grill
 VIETNAMESE CUISINE
 301-592-1515
 Business Hours
 Open 7 days a week
 10:00am-9:00pm



BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS

Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn



MUSIC EDUCATOR

NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com



Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



NGÔ THỊ HIỀN

30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

New Orleans Cajun Seafood

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

6168 Arlington Blvd.
Falls Church, VA 22044

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288



Insurance and Real Estate Services

- Mortgage Protection
- Estate Taxes
- 401K rollover

Huy Do:
 240-481-6427

- Mua bán nhà và Bảo hiểm
- Bảo vệ nợ nhà
- Kế hoạch thuế tài sản
- 401K rollover

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN



Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK

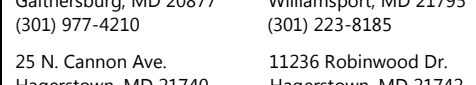
Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

Wedding - Commercial - Special Events

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com



Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
 CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY

Nikita Ly

REALTOR®
 (301) 622-5944 Office
 (301) 332-8815 Direct
 (301) 622-1626 Fax

nly@goldengaterealtyinc.com
www.facebook.com/Nikitagivesinfo
www.goldengaterealtyinc.com

